

C-61

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act to provide for the resumption and continuation of
railway operations

FIRST READING, NOVEMBER 30, 2009

MINISTER OF LABOUR

C-61

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-61

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services ferroviaires

PREMIÈRE LECTURE LE 30 NOVEMBRE 2009

MINISTRE DU TRAVAIL

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for the resumption and continuation of railway operations*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi prévoyant la reprise et le maintien des services ferroviaires*».

SUMMARY

This enactment provides for the resumption and continuation of railway operations and imposes a binding arbitration process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la reprise et le maintien des services ferroviaires et impose l'arbitrage comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE RESUMPTION AND
CONTINUATION OF RAILWAY OPERATIONS

SHORT TITLE

1. *Railway Continuation Act, 2009*

INTERPRETATION

2. Definitions

RAILWAY OPERATIONS

3. Resumption or continuation of railway operations

OBLIGATIONS

4. Obligations of employer
5. Obligations of union

EXTENSION OF EACH COLLECTIVE AGREEMENT

6. Extension of each collective agreement
7. Strikes and lockouts prohibited

ARBITRATION

8. Arbitration
9. Incorporation in collective agreements
10. Proceedings prohibited
11. Costs
12. New collective agreements not precluded

NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

13. New collective agreements

ENFORCEMENT

14. Individuals
15. No imprisonment
16. Recovery of fines
17. Presumption

COMING INTO FORCE

18. Coming into force

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA REPRISE ET LE MAINTIEN DES
SERVICES FERROVIAIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2009 sur le maintien des services ferroviaires*

DÉFINITIONS

2. Définitions

SERVICES FERROVIAIRES

3. Reprise ou maintien des services ferroviaires

OBLIGATIONS

4. Obligations de l'employeur
5. Obligations du syndicat

PROROGATION DE CHAQUE CONVENTION COLLECTIVE

6. Prorogation de chaque convention collective
7. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

ARBITRAGE

8. Arbitrage
9. Incorporation aux conventions collectives
10. Impossibilité de recours judiciaires
11. Frais
12. Possibilité de conclure de nouvelles conventions collectives

NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES

13. Nouvelles conventions collectives

CONTRÔLE D'APPLICATION

14. Particuliers
15. Exclusion de l'emprisonnement
16. Recouvrement
17. Assimilation

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. Entrée en vigueur

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to provide for the resumption and continuation of railway operations

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services ferroviaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Railway Continuation Act, 2009*.

1. *Loi de 2009 sur le maintien des services 5 ferroviaires.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“arbitrator”
« arbitre »

“arbitrator” means the arbitrator appointed under subsection 8(1).

« arbitre » L'arbitre nommé en application du paragraphe 8(1).

« arbitre »
“arbitrator”

“collective agreement”
« convention collective »

“collective agreement” means each of the 10 collective agreements 1.1 and 1.2 between the employer and the union that expired on December 31, 2008 and the collective agreement between the employer and the union, pertaining to employees working on the former 15 BC Rail territory, that expired on December 31, 2008, and includes any related arrangements between the employer and the union concerning terms and conditions of employment or benefits related to employment. 20

« convention collective » Chacune des conven- 10 tions collectives 1.1 et 1.2 intervenues entre l'employeur et le syndicat et expirées le 31 décembre 2008, ainsi que la convention collective régissant les employés de l'ancien territoire de BC Rail intervenue entre l'employeur et le 15 syndicat et expirée le 31 décembre 2008. Y sont assimilés les arrangements connexes auxquels l'employeur et le syndicat sont parvenus à l'égard des conditions d'emploi et des avantages relatifs à l'emploi. 20

« convention collective »
“collective agreement”

“employee”
« employé »

“employee” means a person employed by the employer and bound by a collective agreement.

« employé » Personne employée par l'employeur et liée par une convention collective.

« employé »
“employee”

“employer”
« employeur »

“employer” means the Canadian National Railway Company.

« employeur » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.

« employeur »
“employer”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Labour.

25 « ministre » Le ministre du Travail.

25 « ministre »
“Minister”

“union”
« *syndicat* »

“union” means the Teamsters Canada Rail Conference, or any other trade union certified by the Canada Industrial Relations Board to represent the employees.

« *syndicat* » La Conférence ferroviaire de Teamsters Canada ou tout autre syndicat accrédité par le Conseil canadien des relations industrielles pour représenter les employés.

« *syndicat* »
“*union*”

Words and
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

5 Terminologie

RAILWAY OPERATIONS

Resumption or
continuation of
railway
operations

3. On the coming into force of this Act,
(a) the employer shall resume without delay, 10
or continue, as the case may be, operation of
railway and subsidiary services; and
(b) every employee shall, when so required,
resume without delay, or continue, as the case
may be, the duties of his or her employment. 15

SERVICES FERROVIAIRES

3. Dès l’entrée en vigueur de la présente loi :
a) l’employeur est tenu de reprendre sans
délai ou de continuer, selon le cas, la 10
prestation des services ferroviaires et des
services auxiliaires;
b) les employés sont tenus de reprendre sans
délai ou de continuer, selon le cas, leur travail
lorsqu’on le leur demande. 15

Reprise ou
maintien des
services
ferroviaires

OBLIGATIONS

Obligations of
employer

4. Neither the employer nor any officer or
representative of the employer shall
(a) in any manner impede any employee
from complying with paragraph 3(*b*); or
(b) discharge or in any other manner disci- 20
pline, or authorize or direct the discharge or
discipline of, any employee by reason of that
employee’s having been on strike before the
coming into force of this Act.

OBLIGATIONS

4. Il est interdit à l’employeur ainsi qu’à ses
dirigeants et représentants :
a) d’empêcher un employé de se conformer à
l’alinéa 3*b*);
b) de congédier un employé, de prendre des 20
mesures disciplinaires contre lui ou d’ordon-
ner ou de permettre à quiconque de le
congédier ou de prendre de telles mesures
contre lui parce qu’il a participé à une grève
avant l’entrée en vigueur de la présente loi. 25

Obligations de
l’employeur

Obligations of
union

5. The union and each officer and represent- 25
ative of the union shall
(a) without delay on the coming into force of
this Act, give notice to the employees that, by
reason of that coming into force, operation of
railway and subsidiary services are to be 30
resumed or continued, as the case may be,
and that the employees, when so required, are
to resume without delay, or continue, as the
case may be, the duties of their employment;
(b) take all reasonable steps to ensure that 35
employees comply with paragraph 3(*b*); and
(c) refrain from any conduct that may
encourage employees not to comply with
paragraph 3(*b*).

5. Le syndicat et ses dirigeants et représen-
tants sont tenus :
a) dès l’entrée en vigueur de la présente loi,
d’informer sans délai les employés que, en
raison de cette entrée en vigueur, la prestation 30
des services ferroviaires et des services
auxiliaires doit reprendre ou continuer, selon
le cas, et qu’ils doivent reprendre sans délai
ou continuer leur travail lorsqu’on le leur
demande; 35
b) de prendre toutes les mesures raisonnables
pour garantir le respect de l’alinéa 3*b*) par les
employés;
c) de s’abstenir de tout comportement pou-
vant inciter les employés à désobéir à l’alinéa 40
3*b*).

Obligations du
syndicat

EXTENSION OF EACH COLLECTIVE AGREEMENT

PROROGATION DE CHAQUE CONVENTION COLLECTIVE

Extension of each collective agreement

6. (1) The term of each collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 2009 and ending on the day on which new collective agreements between the employer and the union come into effect.

5

6. (1) Chaque convention collective est prorogée à compter du 1^{er} janvier 2009 jusqu'à la prise d'effet des nouvelles conventions collectives à intervenir entre l'employeur et le syndicat.

Prorogation de chaque convention collective

Collective agreement binding for extended term

(2) Each collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties during the period for which it is extended despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

10

(2) Chaque convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation, malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du *Code canadien du travail*. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

5 Caractère obligatoire de chaque convention collective

Strikes and lockouts prohibited

7. During the term of each collective agreement, as extended by subsection 6(1),

15

7. Pendant la durée de chaque convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit :

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out
15

(a) neither the employer nor any officer or representative of the employer shall declare or cause a lockout against the union;

(b) neither the union nor any officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against the employer; and

(c) no employee shall participate in a strike against the employer.

20

a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

ARBITRATION

ARBITRAGE

Arbitration

8. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Act, appoint an arbitrator and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreements that, at the time of the appointment, are in dispute between the employer and the union.

30

8. (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre nomme un arbitre et lui soumet toutes les questions relatives à la modification ou à la révision des conventions collectives qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre l'employeur et le syndicat.

30

Arbitrage

Powers of arbitrator

(2) The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a), (a.2), (a.3) and (a.4) and section 61 of the *Canada Labour Code*.

35

(2) L'arbitre a, avec les adaptations nécessaires, les pouvoirs que les alinéas 60(1)a), a.2), a.3) et a.4) et l'article 61 du *Code canadien du travail* accordent à l'arbitre.

Pouvoirs de l'arbitre

Time limit and report

(3) The arbitrator shall decide all matters referred to the arbitrator under this Act within 90 days after the day on which he or she is appointed, or any longer period that the Minister

(3) Il rend sa décision à l'égard des questions qui lui sont soumises au titre de la présente loi dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de

35 Délai et rapport

NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

NOUVELLES CONVENTIONS
COLLECTIVESNew collective
agreements

13. (1) The collective agreements amended by section 9 constitute new collective agreements that, subject to subsection (2), become effective and binding on the parties beginning on the day on which the arbitrator reports to the Minister under subsection 8(3), despite anything in Part I of the *Canada Labour Code*. However, that Part applies in respect of the new collective agreements as if they had been entered into under that Part.

13. (1) Les conventions collectives modifiées par l'article 9 constituent de nouvelles conventions collectives qui, sous réserve du paragraphe (2), prennent effet et lient les parties à compter de la date à laquelle l'arbitre fait au ministre le rapport prévu au paragraphe 8(3), et ce, malgré la partie I du *Code canadien du travail*. Cette partie s'applique toutefois aux nouvelles conventions comme si elles avaient été conclues sous son régime.

Nouvelles
conventions
collectivesComing into
effect of
provisions

(2) The new collective agreements may provide that any of their provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreements become effective and binding.

(2) Les nouvelles conventions collectives peuvent prévoir que telle de leurs dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elles prennent effet et lient les parties.

Date de prise
d'effet

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Individuals

14. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of

14. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

Particuliers

(a) not more than \$50,000, if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

(b) not more than \$1,000, in any other case.

b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.

Employer or
union

(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

Employeur ou
syndicatNo
imprisonment

15. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 14.

15. Malgré le paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 14.

Exclusion de
l'emprisonnementRecovery of
fines

16. If a person is convicted of an offence under section 14 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial

16. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 14, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'a-

Recouvrement

was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

17. For the purposes of this Act, the union is deemed to be a person.

COMING INTO FORCE

Coming into force

18. This Act comes into force on the expiry of the twenty-fourth hour after the time at which it is assented to.

mende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

17. Pour l'application de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne. 5 Assimilation

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la vingt-quatrième heure suivant sa sanction.

Entrée en vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>